

NAŠF 7N: 21024/2020-SŽDC-GŘ-O8
POČ. LISTŮ: 2/1
VYŘITEL: Dagmar Strnadová
DATUM: 27. 03. 2020

Věc: Žádost o vysvětlení Výzvy k podání nabídky č. 3
Změna Výzvy k podání nabídky č. I.

sektorová podlimitní veřejná zakázka s názvem:

„ Poskytování překladatelských a tlumočnických služeb“

Správa železnic, státní organizace (dále jen „Zadavatel“) obdržela dne 24. 03. 2020 v 16:05 hod. zprávu zadavateli s žádostí o vysvětlení Výzvy k podání nabídky. Zadavatel na doručenou **žádost o vysvětlení Výzvy k podání nabídky č. 3** k veřejné zakázce odpovídá následovně:

Dotaz č. 3

Dobrý den,
chtěli bychom tímto požádat o objasnění požadavků v zadávací dokumentaci.
Dle bodu 6.2.3 Zadavatel požaduje předložení dokladů prokazujících, že všechny osoby, které se budou podílet na plnění předmětu veřejné zakázky, jako tlumočníci jsou zapsáni v seznamu znalců a tlumočnicků ve smyslu Zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o znalcích a tlumočnících“), se specializací odpovídající překladům.

Z výše uvedeného znění nám není jasné, jestli se požadavek týká všech osob, které se budou na plnění zakázky podílet nebo pouze pro osoby, které se budou na zakázce podílet jako tlumočníci. Prosíme tedy o upřesnění.

Odpověď č. 3:

Z výkladu ustanovení bodu 6.2.3 Výzvy ve smyslu zákona o znalcích a tlumočnících č. 36/1967 Sb. a prováděcí vyhlášky ministerstva spravedlnosti č. 137/1967 Sb. k provedení zákona o znalcích a tlumočnících vyplývá, že se nejedná pouze o tlumočnický jako takové, ale i o osoby vyhotovující písemné překlady (překladaatele), tedy o všechny osoby, které se budou na plnění zakázky podílet.

Předmětné ustanovení bylo Zadavatelem nedostatečně konkretizováno, neboť mělo být vztahováno jen na takové osoby, které by pro potřeby Zadavatele vyhotovovaly soudně ověřené překlady.

Zadavatel však v souvislosti se zodpovídáním žádosti o vysvětlení Výzvy k podání nabídky dospěl k závěru, že s ohledem na skutečnost, že služby tlumočnicka/překladaatele disponujícího oprávněním k vyhotovování soudně ověřených překladů, tedy takového, který je zapsán v seznamu znalců a tlumočnicků ve smyslu Zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, ve znění pozdějších předpisů, mohou být Poskytovatelem v rámci plnění předmětu této veřejné zakázky pouze zprostředkovávány, tedy že takový tlumočnick/překladaatel nemusí být u Poskytovatele v zaměstnaneckém či obdobném pracovním poměru, ale jeho služeb může Poskytovatel využívat i jen jednorázově, dle potřeb, je na místě sporné ustanovení Výzvy k podání nabídek zrušit a v rámci prokázání profesní kvalifikace nevyžadovat od Účastníků předložení dokladů prokazujících zápis konkrétních osob do seznamu znalců a tlumočnicků.

Správa železnic, státní organizace (dále jen „Zadavatel“) formou **Změny Výzvy k podání nabídky č. I** sděluje k veřejné zakázce následující:

Změna výzvy k podání nabídky č. 1:

Zadavatel rozhodl o změně Výzvy k podání nabídky týkající se prokázání splnění profesní způsobilosti ve vztahu k České republice, konkrétně zrušení bodu 6.2.3 Výzvy pro podání nabídky.

Nové znění bodu. 6.2 Výzvy k podání nabídky:

6.2 Splnění profesní způsobilosti prokáže dodavatel ve vztahu k České republice:

- 6.2.1 předložením výpisu z obchodního rejstříku nebo jiné obdobné evidence, pokud jiný právní předpis zápis do takové evidence vyžaduje;
- 6.2.2 předložením dokladu o oprávnění k podnikání podle zvláštních právních předpisů v rozsahu odpovídajícímu předmětu veřejné zakázky, zejména doklad prokazující příslušné živnostenské oprávnění „Překladatelská a tlumočnická činnost“, náležející do živnosti volné dle Zákona č. 455/1991 Sb., Zákon o živnostenském podnikání (živnostenský zákon).

Ostatní ustanovení Výzvy pro podání nabídky zůstávají beze změny. Nové znění Výzvy pro podání nabídky je přílohou č. 1 této Změny Výzvy k podání nabídky č. I.

Závěr

Vzhledem k tomu, že došlo k podstatné změně Výzvy k podání nabídek, Zadavatel prodlužuje lhůtu pro podání nabídek do **20. 04. 2020 do 9:00 hod.**

Příloha č. 1:

Nové znění Výzvy k podání nabídky

V Praze, dne: 27. 03. 2020

Bc. Martin Král v. r.

.....

Bc. Martin Král

vedoucí oddělení podpory mezinárodní komunikace
Úsek generálního ředitele, odbor mezinárodních vztahů